

あやま ていせい にだんかい もんだいえんしゅう
誤り訂正と二段階リライト-問題演習

→ (定石集) 自己校正プロセス [reference](#) [english](#) [error-taxonomy](#)
<https://study.bem130.com/reference/english/error-taxonomy/自己校正プロセス-定石集/>

1 問題 1

にほんご えいが ひょうばん
日本語: その映画は評判がよい。

1.1 初稿

Incorrect

The movie is reviewed good.

1.2 第1段階: 主要タグを決める

[COL]

1.3 第2段階: 自然化リライト

Correct

The movie has good reviews.

1.4 解説

ぶんぽうてき なお れんご ちかん
文法的に直すのではなく、連語ごと置換する。

2 問題 2

にほんご かいぎ じ ふん はじ
日本語: 会議は9時30分に始まった。

2.1 初稿

Incorrect

The meeting starts at nine thirty.

2.2 第1段階: 主要タグを決める

[TNS]

2.3 第2段階: 自然化リライト

Correct

The meeting started at nine thirty.

2.4 解説

骨格は立っているので CLS ではなく TNS が主問題である。

3 問題 3

日本語: 申請期間中でも、書類に不備があれば受理されないことがある。

3.1 初稿

Incorrect

Applications may not be accepted even in application period if documents are incomplete.

3.2 第1段階: 主要タグを決める

[PRP]

3.3 第2段階: 自然化リライト

Correct

Applications may not be accepted even during the application period if the documents are incomplete.

3.4 解説

前置詞と冠詞の修正で文全体の安定が上がるが、主因は during を選べていない PRP である。

4 問題 4

日本語: 結論から言うと、今回は見送る方向である。

4.1 初稿

Incorrect

We decided to cancel it.

4.2 第1段階: 主要タグを決める

[REG]

4.3 第2段階: 自然化リライト

Correct

To give you the conclusion first, we are thinking of passing on it this time.

4.4 解説

意味は近いが、原文の保留と距離感を壊しているため REG が主問題になる。

5 問題 5

日本語: 私が生まれた町は海の近くにある。

5.1 初稿

Incorrect

The town where I was born there is near the sea.

5.2 第1段階: 主要タグを決める

[CLS]

5.3 第2段階: 自然化リライト

Correct

The town where I was born is near the sea.

5.4 解説

where がすでに場所の役割を担っているので、there を重ねると CLS の重複になる。

6 関連リンク

→ [問題演習](#) [自己採点と再翻訳](#) [\(exercise\)](#) [\(english\)](#) [\(translation\)](#)
<https://study.bem130.com/exercise/english/translation/自己採点と再翻訳-問題演習/>

→ [定石集](#) [自己校正プロセス](#) [reference](#) [english](#) [error-taxonomy](#)
<https://study.bem130.com/reference/english/error-taxonomy/自己校正プロセス-定石集/>

→ [定石集](#) [英訳採点ルーブリック](#) [reference](#) [english](#) [error-taxonomy](#)
<https://study.bem130.com/reference/english/error-taxonomy/英訳採点ルーブリック-定石集/>

→ [定石集](#) [誤りタグ体系](#) [reference](#) [english](#) [error-taxonomy](#)
<https://study.bem130.com/reference/english/error-taxonomy/誤りタグ体系-定石集/>